

DOSSIER ARTISTIQUE
SUZY STORCK
MAGALI MOUGEL
JEAN-PIERRE BARO



Théâtre National de Bretagne
Direction Arthur Nauzyciel
1, rue Saint-Hélier
35000 Rennes
T-N-B.fr



TOURNÉE 2018 — 2019

Rennes, Théâtre National de Bretagne
15 11 — 18 11 2018

Sartrouville, Théâtre de Sartrouville
et des Yvelines - CDN
21 11 — 24 11 2018

PRESSE

« Will live in the memory long after those who are lucky enough to witness it leave the theatre. » — British Theatre Guide

« A forceful production that presses home its point. "It happens here." » — WhatsOnStage

« Its simple, essential theatricality is electrifying. » — The Stage

« Striking. » — The Guardian

« Beguiling intimacy from a play with much to say. » — Evening Standard

« Genuinely brutal, incredibly raw, and primal at its core. » — BroadwayWorld

Suite à une invitation du Gate Theatre (Londres), Jean-Pierre Baro a créé en novembre 2017 à Londres son premier spectacle en langue anglaise, sur un texte de Magali Mougel traduit par Chris Campbell.

Suzy Storck mène une vie ordinaire dans une petite maison avec mari et enfants. Mais un soir d'été, quelque chose dérape. Suzy, sous le poids des gestes répétés, sombre. La scénographie nous immerge de plein fouet dans la maison de Suzy en installant les spectateurs sur des bancs disposés autour du plateau, à proximité des comédiens ou parmi eux. Ici le présent, le passé, le futur s'entrechoquent pour dévoiler le mouvement d'une vie qui bascule.

Cinématographique, picturale, moderne tout en s'inscrivant profondément dans la tradition théâtrale par ses références multiples à la tragédie antique, la pièce ouvre un formidable champ d'exploration pour une équipe de création franco-anglaise. The Stage, The Guardian, Time Out, Evening Standard, The Times... la presse anglophone salue unanimement le spectacle à sa création.

Durée 1h15

Spectacle en anglais
surtitré français



© Gwendal Le Flem



© Helen Murray

3

Avec

LAURA ROGERS (Suzy Storck)
LINDA BROUGHTON (Madame Storck)
THEO SOLOMON (Le cœur)
XAVIER BROSSARD (Hans Vassily Kruez)

Texte

MAGALI MOUGEL

Le texte original *Suzy Stock* est publié
aux Éditions Espaces 34. La traduction en anglais
est publiée aux Éditions Oberon.

Mise en scène

JEAN-PIERRE BARO

Traduction

CHRIS CAMPBELL

Assistant mise en scène

BENJAMIN HADLEY

Scénographie

CÉCILE TREMOLIERES

Lumière

CHRISTOPHER NAIRNE

Son et régie générale

ADRIEN WERNERT

Spectacle créé au Gate Theatre, à Londres
(Royaume-Uni) du 26 octobre au 18 novembre
2017.

Production : The Gate Theatre, Extime
Compagnie (création), Théâtre National
de Bretagne (recréation).

Avec le soutien de l'Institut français
du Royaume-Uni, En scène!, Cross-Chanel
Theatre, Fonds SACD de traduction.

Extime Compagnie est conventionnée par
le Ministère de la Culture – DRAC Île-de-France
et est associée au Théâtre National de Bretagne.

Cross-Channel
FRANCAIS

INSTITUT
FRANÇAIS
ROYAUME-UNI

EN!
SCÈNE



MAGALI MOUGEL AUTEURE

Magali Mougel est autrice et dramaturge.

Formée à l'ENSATT, elle s'empare du quotidien qu'elle interroge par le prisme de fictions dramatiques. Elle se prête régulièrement à l'exercice de la commande et collabore avec différentes structures (Le Préau-CDR de Vire, Théâtre Jean-Vilar–Montpellier...). Ses textes sont publiés aux Éditions Espaces 34 et aux Éditions Actes Sud et beaucoup d'entre eux ont fait l'objet de traduction vers l'allemand, l'anglais, l'espagnol et l'italien. Elle se prête régulièrement à l'exercice de la commande et collabore avec différents metteurs en scène (Johanny Bert, Simon Delattre, Michel Didym, Baptiste Guiton, Olivier Letellier, Hélène Soulié, Jean-Pierre Baro entre autres).

« Magali Mougel est auteur de théâtre. Elle émet des pièces cinglantes. Des signaux d'alerte. Les metteurs en scène qui n'ont pas encore montré le bout de leur nez sont soit aveugles, soit sourds. Car si talent il y a dans le jeune théâtre contemporain, c'est ici qu'il se trouve : dans *Suzy Storck* ou *Erwin Motor Devotion*. [Ce] sont des brûlots âpres et cinglants. Elle y parle de la pauvreté, de l'entreprise, de la femme, de la violence qu'il faut s'infliger pour vivre dans des sociétés déshumanisées. Son talent est grand et son avenir radieux. »

— Joëlle Gayot, France Culture,
Changement de décor, 2015

CHRIS CAMPBELL TRADUCTEUR

Chris Campbell est auteur, traducteur et comédien. Il a été dramaturge du National Theatre (Londres), avant de rejoindre le Royal Court Theatre (Londres) dans les mêmes fonctions. Il a traduit des pièces de Philippe Minyana, David Lescot, Rémi de Vos, Adeline Picault, Magali Mougel, Lancelot Hamelin, Frédéric Blanchette, Catherine-Anne Toupin et Fabrice Roger-Lacan pour plusieurs théâtres emblématiques du Royaume-Uni (National Theatre, Almeida Theatre, Donmar Warehouse, Traverse Theatre, Birmingham Rep, Young Vic). En 2017, Oberon Books a publié une collection de ses traductions d'œuvres contemporaines françaises. Il a reçu en 2014 le titre de Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres par le Ministère de la Culture en France. Il a par ailleurs été acteur dans plusieurs créations à Londres (Gate Theatre, National Theatre, Royal Court Theatre) et au cinéma.



LISEZ
MAGALI MOUGEL

Éditions Espaces 34
The Lulu Projekt, 2017
Penthy sur la bande, 2016
Suzy Storck, 2013
Guérillères ordinaires, 2013
Erwin Motor, dévotion, 2012

Actes Sud-Papiers
Elle pas princesse, lui pas héros, 2016
Éditions l'Act Mem
Varvara # Essai 1, Waterlily # Essais 2, 2007



JEAN-PIERRE BARO

METTEUR EN SCÈNE ARTISTE ASSOCIÉ

5

Jean-Pierre Baro est comédien et metteur en scène. Formé à l'ERAC (entre autres auprès de David Lescot, Valérie Dréville, Jean-Pierre Vincent, Bruno Bayen...), il joue sous la direction de Jean-Pierre Vincent, Gildas Milin, Thomas Ostermeier, Didier Galas, David Lescot, Gilbert Rouvière, Stéphanie Loïk, Lazare... Il dirige la compagnie Extime avec laquelle il met en scène et crée de nombreuses pièces. Il enseigne et mène régulièrement des stages et ateliers professionnels, notamment aux Conservatoires d'Orléans et de Tours, au CDN Orléans, au CNAC, à l'ERAC, à l'ESAD, à l'Institut français du Cameroun et à l'ENSAD.

Il a mis en scène *Je me donnerai à toi toute entière* d'après Victor Hugo (2005), *Léonce et Léna / Chantier* d'après Georg Büchner (2006), *L'Humiliante histoire de Lucien Petit* de lui-même (2007), *Ivanov [Ce qui reste dans vie...]* d'après Anton Tchekhov (2010), *Ok nous y sommes* d'Adeline Olivier (2011), *Woyzeck (Je n'arrive pas à pleurer)* d'après Georg Büchner (2013), *Gertrud*, d'après Hjalmar Söderberg (2014), *Master* de David Lescot, *La Mort de Danton* d'après Georg Büchner, *Disgrâce* d'après John Maxwell Coetzee (2016).

Suite à une invitation du Gate Theatre (Londres), Jean-Pierre Baro a créé en novembre 2017 à Londres son premier spectacle en langue anglaise *Suzy Storck*, sur un texte de Magali Mougel traduit par Chris Campbell.

Il a présenté au public rennais la saison dernière *Disgrâce ; À vif* avec le poète rappeur Kery James : une joute où s'affrontent les voix de « deux France » opposées ; et *Master*, dans des salles de classe. En 2019, il créera au TNB *Kevin, portrait d'un apprenti converti* d'Amine Adjina, et *Mephisto {Rhapsodie}*, pièce écrite par Samuel Gallet.

Jean-Pierre Baro est artiste associé au Théâtre National de Bretagne depuis janvier 2017, et est nommé à la direction du Théâtre des Quartiers d'Ivry, Centre Dramatique National du Val-de-Marne, à partir du 1^{er} janvier 2019.



LAURA ROGERS

Laura Rogers est une actrice britannique. Au théâtre, elle a joué dans de nombreuses pièces dont *Pressure* (Ambassadors Theatre); *Revelations* (Hampstead Theatre); *Blue Remembered Hills* (Chichester Festival Theatre); *The Comedy of Errors* (USA Tour and Shakespeare's Globe); *The 39 Steps* (West End); *The Dark Philosophers* (National Theatre of Wales); *Hay Fever* (Chichester Festival Theatre); *Macbeth*, *A New World – The Life of Thomas Paine*, *As You Like It*, *A Midsummer Night's Dream*, *Timon of Athens*, *The Taming of the Shrew* and *Richard III* (Shakespeare's Globe); Gloucestershire (Arcola Theatre); *See How They Run* (Royal Exchange); *Bad Girls – The Musical* (Garrick Theatre and West Yorkshire Playhouse); *The Three Musketeers* and *The Barber of Seville* (Bristol Old Vic); *Celestina* (Birmingham Rep and Tour); *Jamaica Inn* (Salisbury Playhouse); *Hay Fever* (Oxford Stage Company); *Blackwater Angel* (Abbey Theatre) et *Arcadia* (Lyric Hammersmith). On a aussi pu la voir au cinéma dans *Love Me Do*; *The Right Hand Man*; *Nylon Ghosts* et *In Two Minds*. Elle travaille également pour la télévision et la radio.

LINDA BROUGHTON

Linda Broughton est comédienne. Au théâtre, elle joue dans de nombreuses pièces dont *A Day In The Death of Joe Egg* (Nottingham Playhouse); *Ivanov* (Wyndhams Theatre); *The Chalk Garden* (Donmar Warehouse); *Snowbound* (Trafalgar Studios, London); *The Life of Galileo*, *The Crucible*, *Racing Demon*, *Absence of War*, *Murmuring Judges all* (Birmingham Repertory Theatre); *Sylvia* in Ballroom for De Le Warr Pavillion (Tour); *Hoxton Story* (The Red Room); *The Importance Of Being Earnest* et *My Mother Said I Never Should* (The Royal Theatre, Northampton); *When The Wind Blows* (The Southwark Playhouse); *Sugar Dollies* (The Gate Theatre); *Small Poppies* (The Young Vic); *Macbeth* (The Crucible Theatre, Sheffield); *Caucasian Chalk Circle* (Birmingham Repertory Theatre). On a notamment pu la voir à la télévision dans la série *Doctor Who*, et au cinéma dans *Babel* de Alejandro González Iñárritu.



7

XAVIER BROSSARD

Xavier Brossard a été formé aux ateliers de théâtre à l'Actors Centre à Londres. Retenu pour l'École des maîtres en l'an 2000, il a joué dans *La Mouette* de Tchekov pour le metteur en scène lituanien Eimuntas Nekrosius.

En France il a régulièrement travaillé au théâtre avec les metteurs en scène Yann-Joël Collin, Thierry Roisin, Marie Lamachère ou encore avec le chorégraphe Fabrice Ramalingom. Il a pris part à diverses performances avec les plasticiens Benjamin Sabatier (IBK), Nicolas Darrot, Julien Bismuth. En 2009, il a créé *Top Management*, une satire sur les anglicismes et ses dérives, de laquelle il a tiré une adaptation radiophonique pour France Culture.

Bilingue anglais, il a joué dernièrement dans la série anglaise *Riviera* ou encore dans la série américaine *The marvellous Mrs Maisel*.

THEO SOLOMONS

Theo Solomon est acteur. Au théâtre, il a joué dans *Woyzeck* (Old Vic), *The Minotaur*, *My Father, Odysseus* (Unicorn Theatre), *Karagula* (Styx) et *Hamlet* (tournée nationale).

LE TNB CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL

Le Théâtre National de Bretagne (TNB) est l'héritier d'une histoire qui remonte à la création du Centre Dramatique de l'Ouest en 1949, qui se trouve ensuite liée à celle de la Maison de la Culture, fondée en 1968. Le TNB voit le jour en 1990, fusion du CDN et de la Maison de la Culture, et sera successivement dirigé par Emmanuel de Véricourt et François Le Pillouër. Le TNB est un CDN singulier dans le paysage culturel français : centre européen de création théâtrale et chorégraphique, il est doté d'un festival, d'un cinéma et d'une École Supérieure d'Art Dramatique. Le TNB accueille près de 200 000 spectateurs chaque saison, pour l'ensemble des propositions (spectacle vivant, cinéma, rendez-vous et ateliers). Depuis le 1^{er} janvier 2017, la direction du TNB a été confiée au comédien et metteur en scène Arthur Nauzyciel.

UN NOUVEAU PROJET

L'arrivée d'Arthur Nauzyciel en 2017 donne l'impulsion à un nouveau projet pour le TNB, fondé sur le triptyque « Partager, Transmettre, Rencontrer », auquel sont associés 16 artistes, un chercheur et un responsable pédagogique : Jean-Pierre Baro, Julie Duclos, Vincent Macaigne, Guillaume Vincent, Damien Jalet, Sidi Larbi Cherkaoui, Gisèle Vienne, Mohamed El Khatib, Phia Ménard, Marie Darrieussecq, Yannick Haenel, Valérie Mréjen, M/M (Paris), Xavier Veilhan, Albin de la Simone, Keren Ann, Patrick Boucheron et Laurent Poitrenaux.

Ce projet invite à décloisonner les disciplines en incitant le spectateur à circuler de l'une à l'autre et raconter la fluidité des expressions artistiques. Le Cinéma y a sa place, faisant partie intégrante de la programmation par le biais de cycles, cartes blanches et hommages cinématographiques directement en lien avec la saison.

Avec l'arrivée de la promotion 10 à la rentrée 2018, Arthur Nauzyciel et Laurent Poitrenaux refondent le projet pédagogique de l'École du TNB, à travers une formation de l'acteur pluridisciplinaire et ouverte sur l'international.



LES MISSIONS DES CDN

9

La mission première d'un Centre Dramatique National (CDN) est la création théâtrale. Créés au lendemain de la Seconde Guerre mondiale, il en existe aujourd'hui 38 en France. Mis au service du projet de décentralisation dramatique et de démocratisation culturelle imaginé par Jean Zay, impulsé par Jeanne Laurent puis André Malraux, ils sont les piliers de la politique culturelle hexagonale qui continue de défendre l'idée que l'art, la culture et le théâtre doivent répondre à une mission de service public, c'est-à-dire proposer une offre artistique de qualité et accessible à tous sur l'ensemble du territoire national.

La direction des CDN est confiée à des metteurs en scène afin d'y conduire un projet artistique sur la durée, ancré sur un territoire et partagé avec le public. Centrés sur la création, l'écriture contemporaine, les mises en scène innovantes, les accueils de grands spectacles français et étrangers, l'accompagnement des jeunes créateurs, des compagnies et du public, les CDN sont aujourd'hui uniques au monde et réunissent plus d'un million de spectateurs chaque saison.



CONTACTS TNB

JEAN-BAPTISTE PASQUIER

Directeur des productions et
du développement international

T +33 (0)2 99 31 55 33

M +33 (0)6 79 04 57 04

jb.pasquier@t-n-b.fr

RACHEL CIORA

Responsable des productions et de la diffusion

T +33 (0)2 99 31 32 52

M +33 (0)6 73 17 72 15

r.ciora@t-n-b.fr

EMMANUELLE DE VARAX

Diffusion internationale

M +33 (0)6 61 17 03 51

e.devarax@t-n-b.fr

CHLOÉ PAILLOTIN

Chargée de production et de diffusion

T +33 (0)2 99 31 06 03

M +33 (0)6 84 72 96 19

c.paillotin@t-n-b.fr

